Porównanie tłumaczeń III Jana 1:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Większej ― nie mam radości, że usłyszałem [, że] moje dzieci w ― prawdzie chodzą. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Większej od tych nie mam radości aby słyszałbym moje dzieci w prawdzie postępujące |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie mam większej radości niż ta, gdy słyszę, że moje dzieci\* postępują w prawdzie.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Większej (od) tych nie mam radości, (że) słyszę (że) moje dzieci w prawdzie chodzące.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Większej od tych nie mam radości aby słyszałbym moje dzieci w prawdzie postępujące |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A nic nie daje mi więcej radości niż to, że moje dzieci tak żyją. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie ma dla mnie większej radości od tej, gdy słyszę, że moje dzieci postępują w prawdzie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Większej nad tę radości nie mam, jako gdy słyszę, iż dziatki moje chodzą w szczerości. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Więtszej nad tę pociechy nie mam, jedno abych słyszał, że dziatki moje chodzą w prawdzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie znam większej radości nad tę, kiedy słyszę, że dzieci moje postępują zgodnie z prawdą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie ma zaś dla mnie większej radości, jak słyszeć, że dzieci moje żyją w prawdzie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie mam większej radości od tej, gdy słyszę, że moje dzieci postępują zgodnie z prawdą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nic mnie bardziej nie cieszy niż wieści, że moje dzieci żyją w prawdzie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nie mam większej nad to radości, niż kiedy słyszę, że moje dzieci trzymają się prawdy.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nic nie cieszy mnie więcej jak to, gdy słyszę, że moje dzieci żyją prawdą.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie znam większej radości niż ta, kiedy słyszę, że dzieci moje postępują zgodnie z prawdą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Більшої радости не маю від тієї, щоб почути, що мої діти живуть у правді. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Większych od tych nie mam radości, by słuchać, że moje dzieci żyją w prawdzie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nic nie sprawia mi większej radości niż wieść, że moje dzieci żyją w prawdzie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie mam większego powodu do wdzięczności, niż słyszeć, iż moje dzieci dalej chodzą w prawdzie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | A nic nie cieszy mnie tak bardzo, jak wiadomości o tym, że moje duchowe dzieci trzymają się prawdy. |

1. 1) <x>530 4:14-15</x>; <x>590 2:11</x>; <x>610 1:2</x>; <x>620 1:2</x>; <x>630 1:4</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Prawda bez rodz.: א (IV), z rodz.: A B (IV); w s; <x>710 1:4</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>240 23:23</x> [↑](#footnote-ref-4)